

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"  
DIPARTIMENTO DI STUDI ASIATICI

ASSOCIAZIONE ITALIANA DIDATTICA LINGUA GIAPPONESE  
イタリア日本語教育協会

ISTITUTO ITALIANO PER L'AFRICA E L'ORIENTE  
THE JAPAN FOUNDATION

*Series Minor*  
LXXI

PROCEEDINGS OF THE SECOND CONFERENCE ON  
JAPANESE LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING  
NAPLES, MARCH 20<sup>TH</sup>-22<sup>ND</sup>, 2002

第2回日本語・日本語教育学会  
論文集

EDITED BY  
PAOLO CALVETTI  
SILVANA DE MAIO



Napoli 2007

*Series Minor*

LXXI

Proceedings of the Second Conference on Japanese Linguistics and  
Language Teaching, Naples, March 20<sup>th</sup>-22<sup>nd</sup>, 2002

Edited by  
Paolo Calvetti and Silvana De Maio

First edition  
November 2007

ISSN 1824-6109  
ISBN 978-88-95044-21-7

© Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Distributed by  
Herder, International Book Centre  
Piazza Montecitorio, 120 I - 00186 Roma  
Tel. +39-066794628 fax +39-066784751 e-mail: [distr@herder.it](mailto:distr@herder.it)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”

DIPARTIMENTO DI STUDI ASIATICI

ASSOCIAZIONE ITALIANA DIDATTICA LINGUA GIAPPONESE

イタリア日本語教育協会

ISTITUTO ITALIANO PER L’AFRICA E L’ORIENTE

THE JAPAN FOUNDATION

*Series Minor*

LXXI

**PROCEEDINGS OF THE SECOND CONFERENCE ON  
JAPANESE LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING  
NAPLES, MARCH 20<sup>TH</sup>-22<sup>ND</sup>, 2002**

**第2回日本語・日本語教育学会  
論文集**

EDITED BY

PAOLO CALVETTI

SILVANA DE MAIO



Napoli 2007

## CONTENTS

### 目次

PAOLO CALVETTI	
Foreword.....	IX
ANDREJ BEKEŠ	
Boundary as a Functional Domain: With Special Reference to the Usage of Particle <i>Wa</i> in Narrative.....	1
SILVANA DE MAIO	
イタリア人学習者の日本語教育における日本での短期留学の意義 ーレッチェ大学日本語講座学習者のケース・スタディーに基づいてー.....	27
遠藤織枝 (ENDŌ ORIE)	
戦時中ラジオドラマ台本のことば.....	43
ROGER FINCH	
Verb Prefixes and Suffixes in Ainu and Japanese .....	63
石田敏子 (ISHIDA TOSHIKO)	
談話資料に現れるデスネ .....	105
岩内佳代子 (IWAUCHI KAYOKO)	
マイナスのあいづち ―言い争いの場合―.....	123
KATADA FUSA	
The Changing Japanese Morphology: <i>ra</i> -deletion vs. <i>sa</i> -insertion .....	145
NIAMH KELLY	
The Use of Metaphor as a Word-formation Strategy in Japanese Ingo .....	167



FREDERIK KORTLANDT	
Japanese <i>wa, mo, ga, wo, na, no</i> .....	179
RIIKKA LÄNSISALMI	
Teaching Personal Reference in Japanese .....	187
MAKINO SEIICHI	
How Can Collocability in <i>NI</i> -Passives and <i>KARA</i> -Passives in Japanese be Explained by Metaphoricity and Empathy .....	199
CORRADO MOLteni	
The Japanese Language of Economics: The Evolution in the Nineties .....	217
守時なぎさ (MORITOKI NAGISA)	
トイウの「引用」と「PトイウN」の談話語用論的方法.....	231
NAKABASAMI CHIEKO, KAKIMOTO SETSUKO, SATŌ KAORU, TAKAHASHI NAOMI	
Correcting Japanese Post-positional Words Using XML to Assist Teachers .....	257
中島晶子 (NAKAJIMA AKIKO)	
継続性を表す漢語系接尾辞「ちゅう」と「じゅう」について .....	271
FUMIKO NAZIKIAN	
Teaching Language in a Cultural Context .....	301
ŌMOTO KUMI	
Analysis of Style Shifting on <i>aizuchi</i> : Using the Concepts of <i>uchi</i> and <i>soto</i> .....	313
大上順一 (ŌUE JUN'ICHI)	
日本語における主題化：イタリア語との対照.....	327
MARTINE ROBBEETS	
Grammaticalization or External Explanation? Etymologies for the OJ Modal Auxiliaries and the OJ <i>-mi<sub>1</sub></i> Gerund .....	341

齋藤伸子、関麻由美、林さと子 (SAITŌ NOBUKO; SEKI MAYUMI; HAYASHI SATOKO)	
漢字クラスにおける自律学習と協働的活動.....	359
重盛千香子 (SHIGEMORI CHIKAKO)	
単一母語話者グループに対する日本語文法項目の教え方一案 （－テイルの場合） .....	379
島守玲子 (SHIMAMORI REIKO)	
古典語における活用語構成要素－ アリの役割.....	393
砂川有里子 (SUNAKAWA YURIKO)	
説明文における談話主題の階層性.....	405
竹下利明 (TAKESHITA TOSHIAKI)	
内容重視の漢字教育 .....	445
土屋信一 (TSUCHIYA SHIN'ICHI)	
近代日本における女性語の形成と崩壊.....	469
UWANO ZENDŌ	
The Interpretation of Accent in Standard Japanese .....	481
安田敏朗 (YASUDA TOSHIAKI)	
佐久間鼎と「日本語学」－ 体制的全体のめざしたもの－ .....	491
YASUNAGA HISASHI	
A Feasibility Study on the International Sharing and Standardization of Information Resources for Japanese Literature Research and Education .....	513
MAUD YATES	
推量の助動詞としての「ようだ」と「らしい」 .....	521

## FOREWORD

The Associazione Italiana Didattica Lingua Giapponese (AIDLG, *Italian Association for Japanese Language Teaching*) was founded in 1988 with the aim of promoting and stimulating the diffusion of knowledge about theoretical and practical issues of teaching Japanese as a second language within Italian universities, private schools, and cultural and research centres.

Since then, thanks to the encouraging support of The Japan Foundation, every year the AIDLG has organized a seminar on language teaching, inviting Japanese linguists who have contributed to the enhancement of teaching Japanese in Italy. In 1996 a First Conference on Japanese Linguistics and Language Teaching was held at the University of Pavia (April 1996), and on that occasion it was decided to organize an international conference on a regular basis, along with the yearly seminar on Japanese applied linguistics, in order to broaden the relations between Italian scholars and teachers and specialists coming from Japan and other countries.

Following the First Conference, a Second one took place in 2002, in Naples, organized by the AIDLG in collaboration with the Department of Asian Studies of the Istituto Universitario Orientale (now Università degli Studi di Napoli "L'Orientale") and with the support of The Japan Foundation and the Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente – Rome. Many scholars from Japan, Europe, and the US took part to this Conference, submitting more than thirty papers.

This Second Conference paved AIDLG's way to a more international presence and became also an occasion to bring more scholars and young researchers to Italy, to discuss a variety of subjects related to Japanese language. In March 2005, a Third Conference with an even larger attendance was held in Rome. The proceedings of the Third Conference have already been published by Cafoscarina in Venice.

The delay in printing these proceedings has to be ascribed only to me, and my having been in Japan for four years, appointed Cultural Attaché at the Embassy of Italy. For that I wish to deeply apologize for causing troubles to all the panelists who have been waiting for such a long time, and particularly to those few participants who decided to withdraw their papers and publish them in other academic journals.



I wish to thank all the colleagues who came to Naples and made the Conference a meaningful occasion to exchange information on their academic research. I am also very obliged to all the students who helped before and during the Conference, and grateful to those who cooperated in the editing of these proceedings.

I am looking forward to the next symposium that the AIDLG will organize in the near future.

Paolo Calvetti  
Secretary General AIDLG  
(1998-2002)